Porównanie tłumaczeń Jana 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był leżący przy stole jeden z ― uczniów Jego na ― łonie ― Jezusa, którego kochał ― Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś leżący jeden z uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden z Jego uczniów – ten, którego Jezus kochał\* – spoczywał przy piersi Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był leżący jeden z uczniów jego na łonie Jezusa, którego miłował Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś leżący jeden (z) uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus |

1. 1) <x>500 19:26</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>480 14:27-31</x>; <x>490 22:31-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spoczywał przy piersi Jezusa, ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, idiom dotyczący honorowego miejsca przy stole. [↑](#footnote-ref-3)